

No. 4328

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Washington,
5 November 1957**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Washington, 5 novembre
1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 5 NOVEMBER 1957

Nº 4328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 5 NOVEMBRE 1957

I

The Secretary of State to the Vietnamese Ambassador

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Viet-Nam

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 5, 1957²

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of Viet Nam and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Viet Nam proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

¹ Came into force on 5 November 1957 by the exchange of the said notes.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954 amendée. J'ai également l'honneur de confirmer les ententes ci-après auxquelles ces conversations ont abouti :

1. Les Gouvernements de la République du Viet Nam et des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de projets que des ressortissants des États-Unis proposent de réaliser au Viet Nam, et à l'égard desquels les garanties prévues à la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954, amendée, ont été données ou sont en cours d'étude.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

² Département d'État, Washington, le 5 novembre 1957.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Viet Nam.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Viet Nam in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Viet Nam agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of Viet Nam will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That piastre amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such piastre amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Viet Nam the Government of the Republic of Viet Nam agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie relative à un projet quelconque, à moins qu'il ne soit approuvé par le Gouvernement de la République du Viet Nam.

3. En ce qui concerne de telles garanties s'étendant à des projets approuvés par le Gouvernement de la République du Viet Nam conformément aux dispositions de la section précitée 413 (b) (4), le Gouvernement de la République du Viet Nam donne son agrément à ce qui suit :

a. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque au titre d'une telle garantie, le Gouvernement de la République du Viet Nam reconnaîtra le transfert aux États-Unis d'Amérique de tout droit, titre ou intérêt de cette personne à ou dans des avoirs, monnaies, crédits ou toute autre forme de propriété pour lesquels le paiement mentionné ci-dessus a été effectué, et la subrogation des États-Unis d'Amérique dans toute réclamation ou recours en justice, ou droit de cette personne qui en découlerait.

b. Les montants en piastres acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis comparables aux transactions couvertes par ces garanties, et ces montants en piastres seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives.

c. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes du fait de la guerre, relatives à des investissements dans la République du Viet Nam, le Gouvernement de la République du Viet Nam accepte que les ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties ont été